

2. Н.Р.Рамашов., Иманбетов А.Н. «Әскери патриоттық тәрбие негіздері»: Оқу-әдістемелік құралы. – Қарағанды: «Арко», 2013. – 105 б.

3. Қожмжаров Е.Ж «Бастапқы әскери дайындықты оқыту әдістемесі», Оқу – әдістемелік құралы, Қарағанды: 2015ж. - 199 б.

4. Иманбетов А.Н. Қазақ этнопедагогикасының негізінде студенттерге патриоттық тәрбие беру: П.ғ.к., автореф. – Қарағанды: ҚарМУ баспасы, 2007. – 30б.

**Пасетова У.А.**, Карагандинский национальный исследовательский университет имени академика Е.А.Букетова, факультет иностранных языков, гр РАФ 22-2, студент  
(*Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор Какжанова Ф.А.*)

## СЕМАНТИКА ПАДЕЖЕЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Падеж в языкознании рассматривается как одна из базовых грамматических категорий, обеспечивающих выражение отношений между компонентами предложения. По определению В.В. Виноградова, падеж представляет собой форму имени, посредством которой отражаются его синтаксические функции и смысловые связи с другими словами в высказывании [1]. Следовательно, падеж выполняет не только грамматическую, но и семантическую функцию, участвуя в формировании значения высказывания.

Актуальность исследования заключается в необходимости сопоставительного изучения способов выражения падежных отношений в условиях активного взаимодействия русского и английского языков, особенно в практике перевода и преподавания иностранных языков.

Цель исследования – сопоставить особенности выражения падежных значений в английском и русском языках.

Задачи исследования:

1. рассмотреть развитие падежных систем в истории английского и русского языков;
2. проанализировать современные способы выражения падежных значений;
3. выявить различия в передаче семантических ролей в двух языках;
4. определить значение этих различий для перевода и обучения языкам.

Дальнейший анализ проводится в диахроническом аспекте, что позволяет проследить развитие падежных систем от древних форм к современному состоянию в русском и английском языках.

Семантика как раздел лингвистики изучает содержание языковых единиц и способы организации смысла. В рамках семантического подхода особое внимание уделяется выявлению смысловых отношений, лежащих в основе языковых форм. Применительно к падежу семантика позволяет рассматривать его как средство репрезентации ролей участников ситуации, таких как субъект действия, объект воздействия, адресат, инструмент. Эти роли носят универсальный характер и сохраняются независимо от конкретных грамматических средств их выражения [2].

Важное значение для анализа падежных значений имеет диахронический подход, предполагающий изучения языковых явлений в процессе их исторического развития. В исследованиях Б.А. Ильиша, подчеркивается значение диахронического подхода для понимания современных грамматических процессов [3]. Рассмотрение падежной системы в диахронии дает возможность проследить изменение форм и способов выражения падежных значений в английском и русском языках.

В древнеславянском существовала развитая система падежей, включавшая семь форм, в том числе звательный падеж. В ходе исторического развития часть форм утратилась, и в современном русском языке закрепилась система из шести падежей. Например, слово *братъ* имело форму звательного падежа *брате*, которая использовалась при обращении «Брате, послушай». Со временем звательный падеж вышел из активного употребления, и в современном русском языке закрепилась система шести падежей [2].

Русский язык сохранил развитую систему падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный. Каждый из падежей обладает собственным набором семантических значений. Именительный падеж выражает субъект действия, винительный обозначает объект воздействия, дательный связан с получателем действия, родительный часто передает значение принадлежности, творительный указывает на средство действия, предложный используется для выражения пространственных, временных и тематических отношений. Такая система позволяет гибко передавать смысловые связи между словами [2].

В русском языке падеж выполняет также важную коммуникативную функцию. Благодаря падежным окончаниям возможно изменение порядка слов без потери основного смысла высказывания. Например, предложение «Студент читает книгу» и «Книгу читает студент» сохраняют основное значение, однако меняются информационный акцент. В первом предложении внимание сосредоточено на действии, во втором – на объекте действия.

Исторически английский язык обладал более сложной падежной системой. В древнеанглийский период существовали формы именительного, родительного, дательного и винительного падежей. Например, слово *stān* («камень») имело формы: *stān* - именительный, *stānes* - родительный, *stāne* - дательный, *stān* - винительный. С помощью этих форм порядок слов мог изменяться без утраты смысла, поскольку

грамматические отношения выражались морфологически. К примеру, окончания показывали, кто является субъектом действия, и кто объектом, даже при перестановке слов в предложении [2].

В среднеанглийский период происходит постепенная утрата падежных окончаний. Например, слово *stone* уже имело одинаковую форму в большинстве падежных позиций, а различия начинали передаваться при помощи предлогов и фиксированного порядка слов. Фонетические изменения привели к исчезновению различий между формами, в результате чего функции падежей стали передаваться синтаксическими средствами. Однако смысловые роли участников действия сохранились, при этом стали выражаться другими средствами языка. Таким образом, английский язык постепенно перешел от синтетического к аналитическому способу выражения грамматических отношений [3].

Развитие русского и английского языков демонстрирует два различных исторических пути: русский язык сохранил преимущественно синтетический характер и падежную систему, тогда как английский язык в процессе исторического развития перешел к аналитическому типу, где падежные отношения выражаются главным образом порядком слов и предлогами.

В современном английском языке ситуация развивается иначе. Падежные различия сохранились лишь в местоимениях *he – him, she – her, they – them*. В результате длительных исторических изменений большинство падежных окончаний было утрачено, и грамматические отношения стали выражаться аналитическими средствами: порядком слов, использованием предлогов. В настоящее время различают общий падеж и притяжательный падеж, последний вариант выражает отношения принадлежности [4].

Теория семантических ролей Ч.Филлмор объясняет, почему исчезновение формальных падежей не привело к исчезновению смысловых различий. Согласно данной теории, языки всегда выражают роли участников ситуации – агента, пациента, инструмента, адресата – независимо от грамматических средств, используемых для их передачи [5].

В современном английском языке порядок слов становится главным средством передачи грамматических отношений. Например, в предложениях «*The dog bit the man*» и «*The man bit the dog*» изменение порядка слов полностью меняет смысл, поскольку отсутствуют морфологические показатели падежа. В русском языке подобные изменения не приводят к полной потере смысла благодаря падежным формам.

Прагматический фактор также оказывает значительное влияние на интерпретацию высказываний. В английском языке часто значение определяется ситуацией общения. К примеру, фраза «*It is cold here*» может служить не только сообщением о температуре, но и косвенной просьбой закрыть окно. Интерпретация зависит от коммуникативного намерения говорящего и контекста общения [7].

В русском языке прагматические значения также присутствуют, однако грамматическая система чаще делает отношения между словами более явными. Это снижает вероятность неоднозначной интерпретации высказывания.

Сопоставление английской и русской систем показывает, что в английском языке семантические отношения чаще выражаются синтаксисом и контекстом, тогда как в русском языке они закреплены морфологически. При переводе с английского на русский переводчик должен определить скрытые семантические связи и выразить их с помощью соответствующих падежных форм. Ошибка в определении роли участника действия может привести к искажению смысла.

Особенно заметной становится проблема передачи падежных значений в ситуациях, когда английское предложение допускает несколько интерпретаций. В таких случаях переводчик должен учитывать не только грамматическую структуру, но и широкий контекст высказывания. Например, в предложении «*Flying planes can be dangerous*» не сразу ясно, идет ли речь о том, что опасно летать на самолетах, или о том, что сами самолеты, находящиеся в полете, представляют опасность. В русском языке подобная неоднозначность устраняется при помощи уточнения структуры предложения и выбора соответствующих падежных форм.

Кроме того, при переводе необходимо учитывать различия в употреблении предлогов, которые в английском языке часто заменяют падежные окончания. Например, английские предлоги *to, for, with, by* могут передавать разные отношения, которые в русском языке выражаются конкретными падежами. Так, конструкции «*give a book to a student*» переводится как дать книгу студенту, где используется дательный падеж. Однако тот же предлог «*to*» может выражать направление движения, что уже требует иной грамматической структуры в русском языке.

Изучение семантики падежей имеет значение не только для перевода, но и для преподавания иностранных языков. Учащиеся, изучающие английский язык после русского, часто пытаются перенести привычную падежную систему на английские конструкции, что приводит к ошибкам в порядке слов и употреблении предлогов. Изучающие русский язык носители английского языка сталкиваются с трудностями усвоения падежных окончаний, поскольку в их родном языке такие формы практически отсутствуют.

Сравнительный анализ показывает, что различия между языками связаны не только с грамматическими формами, но и с различиями в способах организации информации в предложении. Английский язык чаще использует строгий порядок слов, тогда как русский язык опирается на морфологические показатели, так как развиты аффиксы и другие синтетические языковые средства, как ударение и другие, что обеспечивают большую свободу в построении фразы.

Еще одним важным аспектом сопоставления английского и русского языков является влияние грамматической структуры на формирование речевых навыков у изучающих иностранный язык. При освоении

английского языка русскоязычные студенты часто ориентируются на привычные падежные формы, что приводит к ошибкам в построении предложений. Например, учащиеся могут менять порядок слов, предполагая, что смысл сохранится, однако в английском языке подобные изменения часто полностью меняют значение предложения, поскольку грамматические отношения выражаются синтаксически [1].

Различия в падежных системах влияют на восприятие текста при чтении и переводе. В русском языке падежные формы позволяют быстрее определить связь между словами, тогда как в английском языке читатель должен внимательно следить за порядком слов и предлогами. Это заметно при работе с научными текстами и официальными документами, где точность интерпретации имеет особое значение [1].

В условиях глобализации и активного распространения английского языка возрастает значение сопоставительных исследований, позволяющих глубже понимать особенности функционирования национальных языков. Анализ различий в падежных системах способствует совершенствованию методик преподавания иностранных языков, а также развитию переводческой практики.

Современные цифровые технологии и системы автоматического перевода также сталкиваются с трудностями передачи падежных значений. Машинный перевод нередко допускает ошибки при передаче грамматических отношений между словами, поскольку семантические связи не всегда могут быть корректно интерпретированы без учета контекста [6].

Проведенный анализ показал, что падежные системы английского и русского языков развивались по различным историческим направлениям, однако продолжают выполнять сходные функции по передаче смысловых отношений между участниками действия. Русский язык сохраняет морфологические средства выражения этих отношений, тогда как английский язык преимущественно использует синтаксические способы. Несмотря на различия в грамматическом строе, оба языка обеспечивают передачу универсальных семантических ролей, необходимых для понимания высказывания [2].

Исследование также показывает, что различия в грамматических средствах отражаются в процессе перевода и преподавания языков. Переводчик вынужден учитывать скрытые семантические связи английского предложения и передавать их посредством русских падежных форм. Неправильное определение роли участника действия может привести к искажению содержания текста, что особенно важно при переводе научных и официальных материалов.

Практическое значение исследования проявляется и в преподавании иностранных языков. Понимание различий в выражении падежных значений помогает преподавателям объяснять учащимся причины грамматических трудностей, а студентам – лучше осваивать особенности синтаксической структуры изучаемого языка. Осознание того, что разные языки используют различные способы выражения одних и тех же смысловых отношений, способствует формированию более гибкого языкового мышления.

Современное развитие цифровых технологий и автоматического перевода показывает, что передача падежных отношений остается сложной задачей для компьютерных систем. Ошибки машинного перевода часто связаны с неверной интерпретацией семантических ролей участников действия, что подчеркивает необходимость дальнейших лингвистических исследований в данной области [6].

Проведенное исследование показывает, что падежные системы английского и русского языков развивались по историческим направлениям, продолжают выполнять сходные функции по передаче семантических отношений между участниками действия. Русский язык сохраняет преимущественно морфологические средства выражения этих отношений, тогда как английский язык использует главным образом синтаксические средства. Выявленные различия имеют важное значение как для переводческой практики, так и для преподавания иностранных языков. Перспективы дальнейших исследований связаны с анализом функционирования падежных значений в современной речи, переводе и цифровой коммуникации, что позволяет глубже понять процессы развития языковых систем.

#### Литература:

1. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). – М.: высшая школа. 1986
2. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959.
3. Ильиш Б.А. История английского языка. – М.: Высшая школа, 1973.
4. Бархударов С.Г. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975.
5. Филлмор Ч. Дело о падеже //Новое в зарубежной лингвистике. Вып.10. – М.: Прогресс, 1981.
6. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000.
7. Чалова О.Н. Прагматические аспекты научного диалога. – М.: Издательство МГУ, 2015.